



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

Democratic and Popular Republic of Algeria



Ministry of Higher Education and Scientific Research

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Ali KAFI- University Center of Tindouf

المركز الجامعي علي كافي تندوف

معهد الحقوق والعلوم السياسية بالتعاون مع مخبر الدراسات الأدبية والحضارية

في المجال الأكاديمي الجزائري

الملتقى الوطني الحضورى وعن بعد حول:

الترجمة القانونية

يوم 22 فبراير 2024

ديباجة الملتقى:

نظمت المجتمعات العلاقات بين أفرادها وهيئاتها منذ فجر التاريخ من خلال اعتماد قواعد قانونية، و إذا كانت الحضارات قديما معزولة إلى حد ما عن بعضها البعض، فإن ذلك لم يجعلها في منأى عن حاجتها للترجمة بسبب اختلاف اللغة و الثقافات.

لكن ما يشهده المجتمع الدولي في عصرنا هذا من تقارب غير مسبوق بسبب تطور وسائل التواصل، ووتيرة التبادل التجاري وإبرام اتفاقيات دولية تشكل التشريع الدولي جعل الحاجة للترجمة القانونية أكثر أهمية من ذي قبل.

فإذا كانت منظمة الأمم المتحدة تعتمد عدة لغات رسمية مما يجعل لكل منها حجية قانونية، ألا يجعل هذا من الترجمة أكثر صعوبة ويخلق وضعيات حرجة باعتبار أن عدم مطابقة نص اللغة الأصل لنظيره في اللغة الهدف قد يخون معنى وروح النص المترجم؟، وما هي الآثار القانونية المترتبة عن الأخطاء التي قد تطال ترجمة النصوص القانونية؟ فما الحل في حالة اختلاف معنى النصوص؟ وما هي الآليات التي يستند إليها القاضي لاعتماد ترجمة قانونية دقيقة تمكنه من اصدار حكم منصف؟

محاوړ الملتقى:

- * المحور الأول: الترجمة القانونية الفنية واللسانيات القانونية.
- * المحور الثاني: الترجمة الرسمية في الجزائر (الوثائق القضائية، القنصلية).
- * المحور الثالث: أثر التحول الرقمي على الترجمة القانونية.
- * المحور الرابع: تقنيات الترجمة القانونية (سكوبوس ، الأسلوبية المقارنة ، نظرية المعنى.....)
- * المحور الخامس: ترجمة العقود الدولية.

أهداف الملتقى:

- ✓ إبراز أهمية ودور الترجمة القانونية
- ✓ التمييز بين الترجمة القانونية الفنية ومجال اللسانيات القانونية
- ✓ الوقوف على المؤهلات والكفاءات الضرورية للمكلف بالترجمة القانونية.
- ✓ اظهار التطور الذي وصلت اليه نظريات الترجمة القانونية.
- ✓ تبين تعامل الهيئات الرسمية (الدولية والوطنية) مع الترجمة القانونية
- ✓ توضيح حجية الترجمة القانونية السليمة لدى الجهات القضائية.

شروط المشاركة:

- أن يكون البحث أصيلا .
- أن يرتبط بأحد محاور الملتقى.
- ألا تكون المداخلة قد قدمت في نشاط علمي سابق أو نشرت في مجلة علمية.
- أن يتقيد الباحث بالمنهجية العلمية المتعارف عليها في إعداد البحوث.
- أن ترفق المداخلة باستمارة مشاركة تتضمن: الاسم و اللقب، الرتبة العلمية، الجامعة، عنوان المداخلة، محور المداخلة.
- أن تحرر المداخلة إما باللغة العربية أو الإنجليزية أو الفرنسية .
- أن يتم تحرير المداخلة بالخط (Traditional Arabic) بالنسبة للمداخلات باللغة العربية (حجم 14 للمتن وحجم 12 للهوامش)، وبالخط (Times New Roman) بالنسبة للمداخلات باللغة الأجنبية (حجم 12 للمتن وحجم 10 للهوامش). على ألا يتجاوز عدد صفحات 15 صفحة بما في ذلك قائمة المراجع والهوامش.
- ترسل المداخلات إلى البريد الإلكتروني للملتقى: tarjama.tindouf.2023@gmail.com

معلومات هامة حول الملتقى:

- ✓ تاريخ انعقاد الملتقى 2024/02/22
- ✓ آخر اجل لاستقبال الملخصات: 2024/01/05
- ✓ آخر اجل للرد عن أصحاب الملخصات المقبولة: 2024/01/17
- ✓ آخر اجل لاستلام المداخلات كاملة: 2024/01/29
- ✓ الرد على أصحاب المداخلات المقبولة لا يتعدى تاريخ: 2024/02/10.

هيئة الملتقى:

الرئيس الشرفي للملتقى	أ.د بلعباس يعقوبي
المشرف العام للملتقى	مغربي رضا
المنسق العام للملتقى	شيبان رشيد
رئيس الملتقى	سعدي هارون
نائب رئيس الملتقى	معزوزربيع
رئيس اللجنة العلمية للملتقى	بن يحيى إسماعيل
نائب رئيس اللجنة العلمية للملتقى	جابري موسى
رئيس اللجنة التقنية للملتقى	بن سيدي محمد محمدو

أعضاء اللجنة التنظيمية للملتقى: رئيس اللجنة حمدينة عمر

حمدينة عمر	اعلي سالم محمد فاضل نور الدين
شالا إبراهيم	حمودة علاوة
مخلوفي حسني	الوالي أحمد

أعضاء اللجنة العلمية الملتقى: رئيس اللجنة العلمية بن يحي إسماعيل

اللقب والاسم	الجامعة	اللقب والاسم	الجامعة
أ.د شيبان رشيد	المركز الجامعي تندوف	د.أعراب سعيدة	المركز الجامعي تندوف
أ.د رضا مغربي	المركز الجامعي تندوف	د.قرماش أمال	المركز الجامعي تندوف
أ.د بن منصور عبد الكريم	المركز الجامعي تندوف	د.نزيه لحسن	المركز الجامعي تندوف
أ.د فتحي بن جديد	المركز الجامعي النعامة	د.كشيش عبد السلام	المركز الجامعي تندوف
أ.د نوري عبد النور	المركز الجامعي تندوف	أ.خليفة بودخيل	جامعة بشار
أ.د شعبي فواد	جامعة بشار	أ.حمدينة عمر	المركز الجامعي تندوف
د. جباري العيد	جامعة تيارت	أ.جيد محمد	المركز الجامعي تندوف
د. يوسف عبد الهادي	جامعة غليزان	أ.بركة ناجم	المركز الجامعي تندوف
د. صالح عبد الناصر	المركز الجامعي تندوف	أ.عطاب يونس	المركز الجامعي تندوف
د.بلحاج بلخير	المركز الجامعي تندوف	أ.بورزق مصطفى	المركز الجامعي تندوف
د.لعدي عبد القادر	المركز الجامعي تندوف	أ.بنور مختار	المركز الجامعي تندوف
د.معزوز ربيع	المركز الجامعي تندوف	أ.حسان سعاد	المركز الجامعي تندوف
د.سعد هارون	المركز الجامعي تندوف	أ.اعلي سالم محمد فاضل نور الدين	المركز الجامعي تندوف
د.ملوك محفوظ	جامعة سطيف	أ.ناصر ربيعة	المركز الجامعي تندوف
د.قدوري حميد	جامعة سيدي بلعباس	أ.رحال بومدين	المركز الجامعي تندوف
د.منوني نور الدين	المركز الجامعي تندوف	أ.بوحزمة كوثر	المركز الجامعي تندوف
د.بن يحي إسماعيل	المركز الجامعي تندوف		